

EL OJO

Robinson Jeffers

Traducción de María Gómez de León

El Atlántico es un foso tormentoso; y el Mediterráneo,
el estanque azul en el jardín arcaico,
cinco mil años ha bebido sacrificio
de sangre y barcos, y brilla bajo el sol; pero aquí el Pacífico: —
los barcos, aviones y guerras son perfectamente irrelevantes.
Ni la rivalidad actual con los enanos valientes
ni cualquier futura riña entre hombres
del oriente o poniente, las migraciones sangrientas, sed de poder, choque de
credos—
es una partícula de polvo en el gran platillo de la báscula.
Aquí, desde esta costa escarpada, cabo tras tormentoso cabo,
clavándose como delfines entre la bruma azul
hacia un mar pálido, —mira en el oeste la loma de agua: es medio globo: esta
cúpula, hemisferio oceánico, protuberancia
ocular de agua, arqueada hasta Asia,
Australia y la blanca Antártida: éstos son los párpados que no descansan; éste es
el insomne y gélido
ojo del mundo; y no son nuestras guerras lo que vigila.

THE EYE

The Atlantic is a stormy moat; and the Mediterranean,
The blue pool in the old garden,
More than five thousand years has drunk sacrifice
Of ships and blood, and shines in the sun; but here the Pacific: —
Our ships, planes, wars are perfectly irrelevant.
Neither our present blood-feud with the brave dwarfs
Nor any future world-quarrel of westering
And eastering man, the bloody migrations, greed of power, clash of
 faiths—
Is a speck of dust on the great scale-pan.
Here from this mountain shore, headland beyond stormy headland
 plunging like dolphins through the blue sea-smoke
Into pale sea, —look west at the hill of water: it is half the planet: this
 dome, this half-globe, this bulging
Eyeball of water, arched over to Asia,
Australia and white Antarctica: those are the eyelids that never close; this is
 the staring unsleeping
Eye of the earth; and what it watches is not our wars.

El poema fue escrito entre 1942 y 1947 y publicado en 1948 en *The Double Axe and Other Poems*.